

Posudek bakalářské práce

Autor: Marek Los
Název práce: Komentovaný překlad – technologie pro inteligentní domy
Studijní obor: Angličtina v elektrotechnice a informatice
Akademický rok: 2019/2020
Vedoucí BP: Mgr. Bc. Dagmar Šťastná

Předkládaná bakalářská práce se zabývá překladem 3 odborných textů z češtiny do angličtiny, které jsou vybrány z časopisu *Elektro Journal*. Teoretickým východiskem je klasifikace funkčních stylů Knittlové a Newmarka, které autor v práci cituje. Analýza překladu se zaměřuje na vyjádření neosobní prezentace informace formou pasiva, výběr lexikálních prvků, odbornou terminologii a sémantické kondenzáty. Autor uvádí příklady výchozího českého textu a navrhuje svoje řešení překladu do cílového jazyka. K vyjádření formálnosti využívá, kromě pasiva, neosobní struktury (*it is crucial to perceive ...* str. 20) nebo kauzativní vazby (*...will allow this direct contact to be chosen ...* str. 29). I když se autor nevyhnul některým chybám při výběru nebo kombinaci jazykových prostředků (např. potíže s *faux amis* – respectively, záměna slov acronyms a abbreviations), přeložené články splňují parametry textovosti. Cílový text je koherentní, stylistická adekvátnost a gramatická správnost není zásadním způsobem narušena.

Struktura bakalářské práce je přehledná a logicky uspořádaná, český výchozí text je zařazen jako příloha v závěru práce. Problémové se ukázalo formátování a převod z formátu Word do formátu PDF, což snižuje celkový dojem bakalářské práce.

Autor prokázal požadovanou znalost anglického jazyka, práce splňuje požadavky zadání a doporučuji k obhajobě.